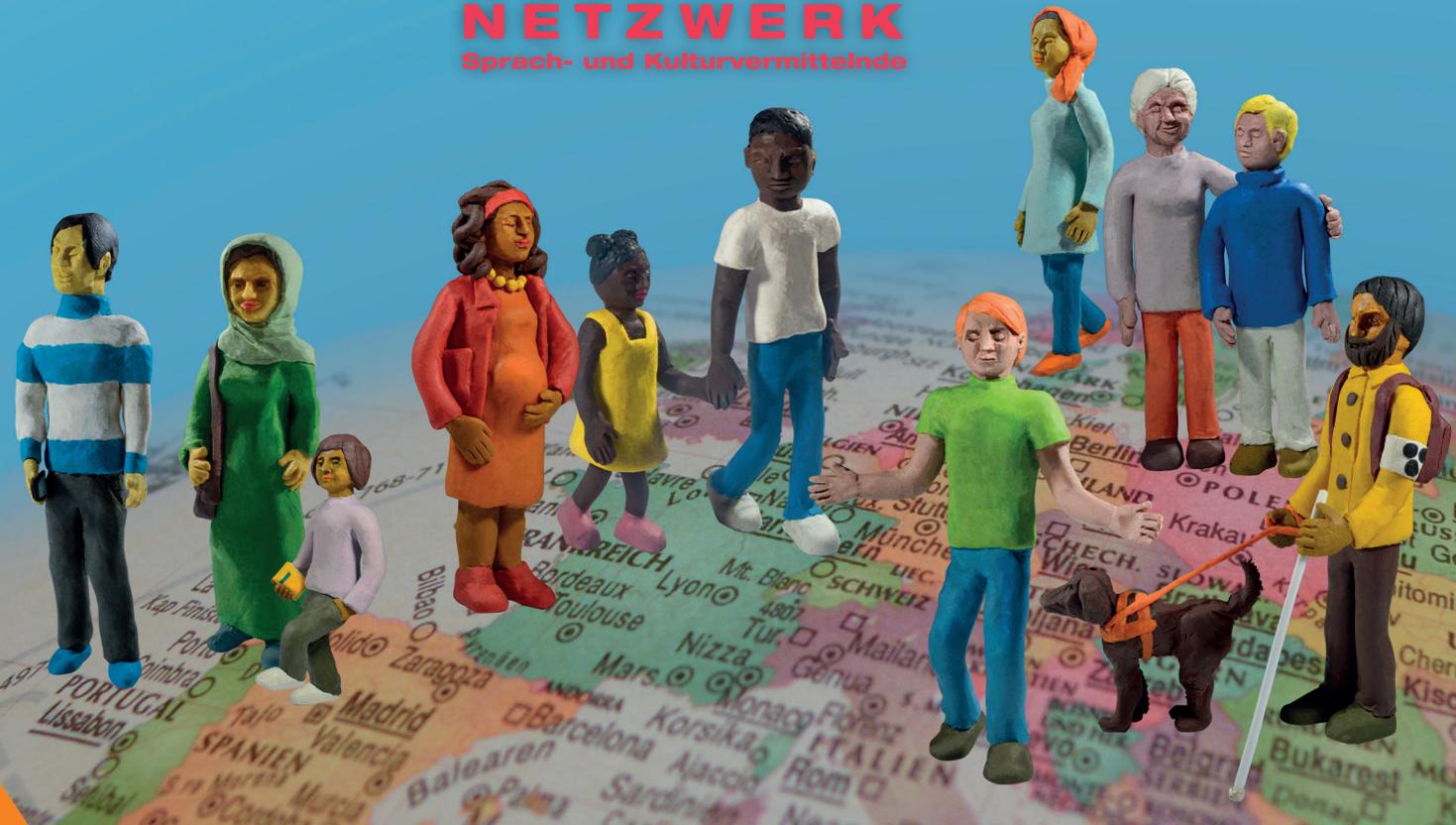


## SPRACH- UND KULTURVERMITTLNDE:

Brücke zwischen öffentlichen Institutionen  
und Zugewanderten



# Vorgehensweise bei der Anfrage nach Sprach- und Kulturvermittelnden

Sprach- und Kulturvermittelnde sind Menschen aus Aschaffenburg, die die deutsche Sprache und weitere Fremdsprachen fließend sprechen und gegen eine Aufwandsentschädigung für Einrichtungen im Auftrag der Stadt Aschaffenburg stundenweise übersetzen.

Für Ihre Tätigkeit durchlaufen sie eine Ausbildung, müssen im Deutschen das Sprachniveau B2 nachweisen und sicher im Umgang mit dem PC sein.

Sprach- und Kulturvermittelnde sind neutral und unterliegen der Schweigepflicht. Das Angebot ist für Sie kostenfrei.

## Mögliche Einsatzbereiche:

- In der Behördenkommunikation
- Bei Beratungsgesprächen
  - im sozialen Bereich,
  - im Gesundheitswesen,
  - im Gemeinwesen
- Bei Elterngesprächen
  - in Kindertagesstätten,
  - in Schulen
- Bei Informationsveranstaltungen und Informationsgesprächen

## Vorgehensweise bei Anfragen durch Einrichtungen

- Die Sprach- und Kulturvermittelnde sollen von öffentlichen Einrichtungen und sozialen Trägern und nicht von Privatpersonen gebucht werden. Die Einsätze sind nur im Stadtgebiet möglich. Das Angebot ist nur für Menschen, die im Stadtgebiet AB wohnen.
- Falls der Bedarf einer Sprach- und Kulturvermittlung besteht, bitten wir Sie, Ihre Anfrage spätestens 7 Tage vor dem Termin ausschließlich per E-Mail an [SKV@aschaffenburg.de](mailto:SKV@aschaffenburg.de) zu richten.
- Nach Erhalt Ihrer Anfrage fragen wir für Sie bei den Sprach- und Kulturvermittelnden an und geben Ihnen eine Rückmeldung, sobald sich jemand bereit erklärt hat, den Termin wahrzunehmen.

## Angaben, die für den Einsatz benötigt werden:

- Gewünschte Sprache/n: Bitte geben Sie die Muttersprache sowie alle anderen Sprachen an, die der zugewanderte Mensch spricht
- Termin: Uhrzeit, Tag sowie mögliche Alternativtermine
- Einsatzort: Bitte komplette Anschrift des Einsatzortes sowie Name der Ansprechperson (Wir übersetzen nur im Stadtgebiet!)
- Thema: Um was geht es bei diesem Termin?
- Ist zu erwarten, dass Folgetermine entstehen?
- Wurde der Klient schon einmal von unserem Dienst begleitet? Wenn ja, von wem?
- Wohnort des Klienten (unser Dienst ist nur für Menschen, die im Stadtgebiet AB wohnen)

## Kontakt

📍 Stadt Aschaffenburg  
Büro des Oberbürgermeisters  
Integrationsmanagement  
Dalbergstraße 15, Zi. 217  
63739 Aschaffenburg



Ihre Ansprechpartnerin:  
Frau Ipek Çiftçi

☎ 0 60 21 - 330 12 07

📄 0 60 21 - 330 723

✉ [skv@aschaffenburg.de](mailto:skv@aschaffenburg.de)

Weitere Informationen zu den Sprach- und Kulturvermittelnden finden Sie unter:

🌐 [www.integration-aschaffenburg.de](http://www.integration-aschaffenburg.de)

Die Stadt Aschaffenburg dankt den Sprach- und Kulturvermittelnden für die ehrenamtliche Übersetzung dieser Broschüre.

# Worte sind Brücken – Brücken verbinden Menschen

Würden Sie gerne mit Lehrern, Behörden und anderen Institutionen sprechen, trauen sich aber wegen Ihrer Sprachkenntnisse nicht? Fühlen Sie sich manchmal missverstanden und deswegen falsch behandelt? Brauchen Sie bestimmte Informationen? Die Sprach- und Kulturvermittelnden können während Ihrer Integrationsphase helfen bei:

- Amts- und Behördengängen
- Mündlichen Übersetzungen
- Suche nach einem passenden Deutschkurs
- Begleitung der Eltern in die Schule
- Gespräche im Kindergarten
- Fragen zu Schule, Ausbildung und Berufsweg
- Problemen in der Familie
- Der Unterstützung bei der Suche einer Freizeitaktivität

Wir möchten Sie bei Ihrer Integration in die deutsche Gesellschaft unterstützen und begleiten, damit Sie sich hier möglichst schnell zurecht finden und eine neue Heimat aufbauen können.

Fachliche und rechtliche Beratung ist nicht möglich, aber die Sprach- und Kulturvermittelnden begleiten Sie gerne zu einem Fachexperten. Die Unterstützung ist kostenfrei.

**Vorgehensweise für Bürger\*innen:**  
Anfragen nur während der Sprechstunde,  
montags 12:00 – 15:00 Uhr, in Raum 217  
(Rathaus, Dalbergstraße 15).

Anfragen per Telefon oder E-Mail werden nicht angenommen.

# ቃሎች፡ ድልድይ፡ ናቸው - ድልድዮችም፡ ሰዎችን፡ ያገናኛሉ

ከአስተማሪዎች፣ ከመንግስት ባለሥልጣናትና፡ ድርጅቶች፡ ጋር፡ መነጋገር፡ ይፈልጋሉ።  
 የጅርመንኛ፡ ቋንቋውን፡ በደንብ መናገር፡ ባለመቻልዎ፡ ችግርዎን፡ ለማስረዳትና፡ ይጨንቃሉ፡  
 ወይም፡ ያፍራሉ?  
 ይህም፡ በመሆኑ፡ አንዳንድ፡ ጊዜ፡ ሊናገሩ፡ የፈለጉትን፡ በትክክል፡ ለማስረዳት፡ ባለመቻልዎ፡  
 የደረሰብኝ፡ ትክክለኛ፡ ያልሆነ፡ መስተንግዶ፡ አለ፡ ብለው፡ ያስባሉ?  
 የሚፈልጉትን፡ ተጨማሪ፡ መረጃዎች፡ አሉ?  
 እነዚህ፡ በመሰሉና፡ በተለይም፡ ከግርጌ፣ የተመለከቱትን፡ ጉዳዮች፡ በተመለከተ፡ የከተማው፡  
 የባሕልና፡ የቋንቋ፡ አስተባባሪ፡ ዕረዳዎች፡ ሊያግዙዎትና ሊተባበሩዎት፡ ይችላሉ።

- ከመንግስት፡ ምስሪያ ቤት ባለሥልጣናትና፡ ድርጅቶች፡ ጋር፡ አብሮ፡ በመሄድ፤
- የቃል፡ ትርጉማ፡ ለምሳሌ ደብዳቤ፡ ሲደርስዎ፡ በመርዳት፤
- የጅርመንኛ፡ ቋንቋ፡ ትምህርት፡ ቦታ፡ በማፈላለግ፤
- ቤተሰቦችዎ፡ ለልጆቻቸው፡ ለትምርት፡ ቤት፡ ጉዳይ፡ ሲጠሩ፡ ወይም፡ ቀጠሮ፡ ሲኖራቸው፡ በማስተርጓም፤
- ለሕጻናት፡ ልጆችዎ፡ ጉዳይ፡ መዋዕለ፡ ሕፃን፡ ቤት፡ ተጠርተው፡ ሲሄዱ፡ ለማስተርጓም፤
- ትምህርትን፣ የሙያ፡ ትምህርትና፡ የወደፊት፡ ሥራን፡ በተመለከተ፤
- በቤተሰብ፡ መካከል፡ አለመግባባት፡ ሲፈጠር፤
- የትርፍ፡ ጊዜ፡ መዘናኛ፡ ቦታዎችን፡ በማፈላለግ፤

በጅርመን፡ ማህበረሰብ፡ ውስጥ፡ ለመሳተፍ፡ በሚደረገው፡ ሂደት፡ ልንተባበርዎትና፡ ልናጅብዎት፡ እንፈልጋለን።  
 ይህንንም፡ የምናደርገውም፡ የጅርመንን፡ አገር አኗኗር፡ ቶሎ፡ ብለው፡ እንዲረዱትና፡ አዲሱን፡ ኑሮዎን፡ በአዲሱ፡ ርመን፡ አገር፡ መገንባትም፡ እንዲችሉ፡ ነው።  
 በትምህርት፡ የዘለቀና፡ የታቀፈ፡ ሕግነክ፡ የሆነ፡ ምክር፡ (ትርጓሜ)፡ ልናደርግልዎት፡ ግን፡ አንችልም።  
 ዳሩ፡ ግን፡ በሙያው፡ የሰለጠኑ፡ ባለሙያዎች፡ ጋር፡ የባሕልና፡ የቋንቋ፡ አስተባባሪ፡ ዕረዳዎች፡ የማስተርጓም፡ ዕረዳታዎች፡ ሊያግዙዎት፡ ይችላሉ። እነዚህ፡ ዕረዳታዎችም፡ ገንዘብ፡ የማያስከፍሉ፡ የነፃ፡ ግልጋሎቶች፡ ናቸው።

እነዚህ፡ ዕረዳታዎችን፡ ለማግኘት፡ ከፈለጉ፡ ቀጥሎ፡ የተመለከተውን፡ ይከሉሉ።  
 በቢሮ፡ በማነጋገሪያ፡ ስዓታችን፡ ማለትም  
 ሰኞ፡ ሰኞ፡ ከ 12፡00 እስከ 15፡00 ሰዓት፡ (12:00 – 15:00 ሰዓት)  
 የክፍል፡ ቁጥር፡ 217፡ እመዘጋጃ፡ ቤት (Rathaus)፡ በመምጣት፡ ያነጋግሩን።

ከከተማው፡ ነዋሪዎች፡ የሚመጡ፡ የሰልክም፡ ሆነ፡ የኢ.ጜ.ል፡ መልዕክቶችም፡ ተቀባይነት፡ የላቸውም።

# الكلمات هي كالجسور و الجسور تربط بين الناس

تود التحدث مع المعلم او مع اي دائرة او جهة رسمية ولكن ليس لديك الثقة التامة بانك قادر على ايصال المعلومة اليهم بسبب ضعف لغتك الالمانية؟  
 او تتخوف من ان تفهم خطأ وتخشى ان يتعامل معك بشكل خاطئ؟  
 أو انك تحتاج الى معلومات معينة ولا تعلم كيفية الحصول عليها ؟  
 هنا يمكن للوسيط الثقافي مساعدتك!  
 فهو يستطيع اصطحابك لغرض الترجمة في :

- المؤسسات والدوائر الحكومية
- للبحث عن دورة في اللغة الالمانية
- اصطحاب اولياء الامور اثناء مجالس الاباء والامهات في المدارس
- اصطحاب اولياء الامور اثناء اللقاءات في رياض الاطفال
- المساعدة في الحصول على المعلومات حول نظام المدارس والتدريب المهني
- المساعدة في حالة حدوث مشاكل عائلية
- المساعدة في البحث عن فعاليات ترفيهية في اوقات الفراغ

الغرض من ذلك كله هي مساعدتكم للاندماج بالمجتمع الالماني وتقديم كل ما من شأنه تسريع عملية بناء حياتكم في موطنكم الجديد والتعود عليه.

مايقدمه الوسيط الثقافي لن تكون مشورات قانونية او متخصصة بل تقتصر وظيفته على اصطحابكم الى أناس متخصصين من ذوي العلاقة وترجمة مايدور اثناء اللقاءات-

هذه المساعدة هي مجانية-

كيفية الحصول على الوسيط الثقافي من قبل المواطنين:  
 الحضور شخصيا خلال ساعات المقابلة وهي كل يوم اثنين  
 من الساعة الثانية عشرة الى الساعة الثالثة بعد الظهر في غرفة 217  
 في بناية البلدية (15 Rathaus, Dalbergstraße - الرات هاو)

الاتصال التلفوني او عبر البريد الالكتروني غير مقبول!

## Words are like bridges – Bridges connect people

Would you like to talk to a teacher or to address someone at an authority or another institution and do not have the heart to do so because you do not have sufficient or no command of the language?

Do you sometimes feel misunderstood and therefore treated wrongly?

Do you need any particular information? On the following occasions you can be supported by a language or cultural mediator:

- visits to offices or authorities
- oral translations (interpreting)
- support in finding a German language course
- accompanying parents to school and kindergarten
- any questions concerning school, education and professional possibilities
- problems within the family
- support of associations or clubs

We would like to support your integration into German society and accompany you, so that you find your way and feel at home.

Unfortunately, we cannot give you expert or legal counselling, but the language and cultural mediators will be happy to accompany you to an expert in the respective field.

The support is free of charge.

### Procedure for citizens:

Requests only during office hours,  
on Mondays from 12:00 to 15:00,  
in room 217 (Rathaus, Dalbergstraße 15).

Citizens' requests via phone or via e-mail will be declined.

## کلمات مانند پلی میمانند که آدمها را به هم متصل میکنند

آیا می خواهید با معلم، مقامات اداری و دولتی صحبت کنید، اما به دلیل نداشتن مهارت کافی به زبان آلمانی، به خودتان اطمینان نمیکنید؟

گاهی اوقات تصور میکنید که مسئولین شما را خوب متوجه نشده اند و با شما خوب رفتار نکرده اند. واسطه های فرهنگی میتوانند در امور زیر کمک و همراه شما باشند.

- رفتن به ادارات دولتی
- ترجمه شفاهی
- جستجو برای کلاسهای زبان آلمانی
- همراهی کردن والدین در مدارس
- مذاکره در کودکان
- سوالات در مورد مدارس، کار آموزی و شغل
- مشکلات خانوادگی
- کمک در پیدا کردن فعالیتهای تفریحی

ما به شما کمک می کنیم که هر چه سریعتر به همزیستی در جامعه آلمانی مطابقت کنید و بتوانید در اینجا یک وطن جدید برای خودتان درست کنید.

مشاور حرفه ای و قانونی امکان پذیر نیست، اما واسطه های فرهنگی شما را به طور رایگان نزد کارشناسان متخصص همراهی و مترجم شما خواهند بود.

روش برای شهروندان:

در خواست تنها در ساعات اداری و حضوری امکان پذیر است.

۲۱۷ ساعات اداری دوشنبه ها از ساعت ۱۲ تا ۱۵ در شهرداری اتاق (Rathaus, Dalbergstraße 15)

تقاضا و درخواست از طریق تلفن یا پست الکترونیکی امکان پذیر نمیشود.

## Les mots sont des ponts - Les ponts unissent les gens

Aimeriez-vous parler aux enseignants, aux autorités publiques et à d'autres institutions, mais vous n'osez pas à cause de vos connaissances linguistiques limitées? Est-ce que vous vous sentez parfois mal compris et donc mal traité? Avez-vous besoin d'informations particulières? Les intermédiaires linguistiques et culturels peuvent vous aider pendant votre phase d'intégration:

- Accompagnement aux autorités et institutions publiques
- Traductions orales
- Recherche d'un cours d'allemand
- Accompagnement des parents à l'école
- Entretiens à l'école maternelle
- Questions concernant l'école, la formation et les possibilités professionnelles
- Problèmes dans la famille
- Accompagnement dans la recherche d'une activité de loisir

Nous aimerions bien vous aider et vous accompagner pendant la phase de votre intégration dans la société allemande, afin que vous puissiez vous orienter le plus rapidement possible et établir ici votre nouvelle patrie.

Nous ne pouvons pas vous donner des conseils juridiques et spécialisés, mais les intermédiaires linguistiques et culturels vous accompagnent volontiers aux rendez-vous chez les experts. Le service de traduction est gratuit.

**Procédure pour les citoyens:**  
Demandes de renseignements seulement pendant les heures de consultation,  
le lundi de 12 h à 15 h, dans la salle 217 (Rathaus, Dalbergstraße 15).

Les demandes de renseignements par téléphone ou par courriel ne seront pas acceptées.

## Cuvintele sunt poduri – Podurile conectează oamenii

Doriți să vorbiți cu cadrele didactice, autoritățile și alte instituții, dar nu îndrăzniți din cauza lipsei cunoștințelor der limba? Va simțiți uneori neînțeleși și prin urmare tratați greșit? Aveți nevoie de informații anumite? Mediatorii linguali și culturali vă pot ajuta în timpul fazei Dvs. de integrare la:

- proceduri oficiale și administrative
- traduceri orale
- căutarea unui curs adecvat de limba germană
- însoțirea părinților la școală
- sedințele la grădiniță
- întrebările Dvs. despre școală, educație și carieră
- probleme în familie
- găsirea unei activități în timpul liber

Noi dorim să vă ajutăm și să vă însoțim în procesul de integrare în societatea germană, astfel încât să puteți să vă descurcați aici cât mai repede posibil și să vă construiți o noua patrie.

Consilierea tehnică și juridică nu este posibilă, însă mediatorii linguali și culturali vă însoțesc cu drag la un expert în materie. Suportul este gratuit.

**Procedura pentru cetățeni și cetățene:**  
Solicitări numai în timpul orelor de consultanță,  
lunea de la ora 12:00 - 15:00, camera 217  
(Primaria/ Rathaus, Dalbergstraße 15).

Solicitările prin telefon și e-mail nu vor fi acceptate.

## Слова – это мосты, а мосты объединяют людей

Вы хотели бы обратиться к преподавателям, в официальные органы или другие учреждения, но не решаетесь, потому что недостаточно знаете немецкий язык? Из-за языкового барьера Вас иногда не понимают и в результате Вы получаете не то, что хотели? Вам нужна определенная информация?

Языковые и культурные посредники могут Вам помочь на этапе интеграции:

- визиты в официальные и государственные учреждения
- устный перевод
- подбор подходящих для Вас курсов немецкого языка
- сопровождение родителей для бесед в школе и детском саду
- помощь в вопросах выбора школы, образования и специальности
- при проблемах в семье
- помощь в поисках активного проведения досуга

Мы хотим поддержать Вас и сопровождать Вас в процессе интеграции в немецкое общество, чтобы Вы смогли как можно быстрее здесь научиться ориентироваться и чувствовать себя как дома.

К сожалению, мы не сможем предоставить Вам специальную и юридическую консультацию, но языковые и культурные посредники с удовольствием сопровождают Вас на встречи со специалистами и помогут с переводом беседы. Помощь предоставляется бесплатно.

**Что для этого надо:**

**Запросы возможны только в приёмные часы, по понедельникам с 12:00 до 15:00 часов, в кабинете 217 (в ратуше, – Rathaus, Dalbergstraße 15).**

Запросы по телефону и электронной почте не принимаются.

## Palabras son puentes – Puentes que nos unen

¿Le gustaría hablar con profesores, instituciones y organismos públicos, pero no se atreve porque sus conocimientos de la lengua son limitados? Se siente a veces malentendido o malinterpretado y debido a eso mal atendido? Requiere determinada información?

Los mediadores de lengua y cultura pueden ayudarle en:

- Acompañamiento en diligencias de la administración o instituciones públicas
- Traducción (Interpretación)
- Búsqueda de un curso de alemán
- Acompañamiento de los padres a la escuela
- Acompañamiento al jardín de infancia
- Preguntas sobre el sistema educativo, las escuelas o formación profesional
- Problemas en la familia
- Apoyo en la búsqueda de una actividad de ocio

Queremos darle nuestro apoyo y acompañarlo en su proceso de integración en la sociedad alemana para que pueda orientarse con la mayor brevedad posible así como también establecerse en su nueva patria.

No le podemos ofrecer asesoría profesional, pero los mediadores lingüísticos y culturales lo acompañan a la consulta de expertos.

**Modo de proceder para los ciudadanos:**

**Solicitud del servicio de mediadores o de información, sólo durante la hora de consulta, lunes de 12:00 h a 15:00 h, oficina 217 (ayuntamiento/ Rathaus, Dalbergstraße 15).**

No se aceptarán solicitudes telefónicas o por correo electrónico.

## Kelimeler birer köprüdür – Köprüler ise insanları birleştirir.

Öğretmenlerle, resmi kurum ve kuruluşlarla görüşmek istiyor fakat dil bilginize güvenemiyor musunuz? Bazen yanlış anlaşıldığınızı ve bu nedenle yanlış muamele gördüğünüzü mü hissediyorsunuz? Belli başlı bazı bilgilere mi ihtiyacınız var?

İşte bu noktalarda dil ve kültür elçileri size yardımcı olabilirler:

- Resmi kurum ve kuruluşlardaki işler
- Sözlü çeviriler
- Almanca dil kursu bulma
- Okul ve anaokullarındaki görüşmelerde velilere refakat
- Çocuk yuvalarındaki görüşmeler
- Okul, eğitim ve mesleki eğitim konularındaki sorular
- Aile içi sorunlar
- Sosyal aktivite arama

Alman Toplumuna uyum sağlamanız, yeni vatanınız olarak burada bir an önce rahat yaşam koşullarına ulaşmanız için size yardımcı olmak istiyoruz.

Maalesef uzmanlık gerektiren alanlarda ve hukuk konusunda danışmanlık veremiyoruz. Ancak, dil ve kültür elçilerimiz ihtiyacınız olan uzmanı bulmanızda size yardımcı olacaktır. Verdiğimiz tüm bu destekler ücretsizdir.

### **Vatandaşlar için prosedür:**

**Müracaatlar sadece görüşme saatleri dahilinde,  
Pazartesi 12:00 – 15:00 arası,  
217 numaralı odaya yapılır. (Belediye/ Rathaus, Dalbergstraße 15)**

Telefonla ya da E-posta ile yapılan müracaatlar kabul edilmemektedir.

## Impressum

Stadt Aschaffenburg  
Büro des Oberbürgermeisters  
Integrationsmanagement  
Dalbergstraße 15  
63739 Aschaffenburg

2019

Gestaltung: Elvira Roupp  
Umschlagbild: Elvira Roupp & Valeria Rupp